



# Argumentative connectives in French-Slovene parallel corpus

Mojca Schlamberger Brezar  
University of Ljubljana

---

# Cultural context in Slovenia

- Slovene/Slovenian language – 2 millions speakers
- A Slavic language
- First manuscripts from the 10th century
- First book published in 1550
- Bible translation 1584
- Independence 1991
- Joining EU 2004

# Corpus Linguistics in Slovenia

- Corpus research started in '90 with monolingual Slovene language corpus Fida (1997 to 2000) – 1,2 million
- Upgraded into Fidaplus in 2007 – 600 millions
- Today available as Gigafida (new generation) 1,2 billion
- Parallel development within the academy of Sciences and Arts Beseda, Nova Beseda
- Corpora are freely accessible to anybody

# European needs for translation (from 2000 on) and corpora

- Evroterm – a specialised dictionary (online)
- Evrokorpus
- English-French part 56 millions of words and 1 400 000 translation units (collocations included),
- French-Slovenian part 24 millions of words and 540 000 translation units ;
- Italian-Slovenian corpus 11 millions
- Spanish-Slovenian part 10 millions
- Multilingual corpus of 22 official languages, 98 millions of words and 610 000 translation units (<http://evrokorpus.gov.si/index.php>).

# Slovene corpora in translation studies

- Project of Spela Vintar Slovene translation studies – resources and research (2009-2012) tends to compile corpora for several language combinations with Slovene – English, German, Italian, French and contemporary Slovene texts
- Corpus spook (slovenski prevodoslovni korpus - Slovenian translation studies corpus)
- Parallel corpora compilation has a tendency to unite similar documents within the scope of those languages – it ended on literary texts

# Why literary corpus?

- The genre of texts translated into Slovenian is different:
- A lot of English in every field (also international)
- Italian – literature
- French – literature, philosophy,
- German – technical texts, engineering
- Difficult to find comparable texts translated from every domain
- Literature as the supreme expression in any language

# French-slovene corpus FraSlok

- Adriana Mezeg - PHD thesis Corpus FraSloK based analysis of French detached constructions and their translations into Slovene (*Korpusno podprta analiza francoskih polstavkov in njihovih prevedkov v slovenščini*) (MEZEG 2011)
- The corpus consists of the literary part and the newspaper part (altogether 2,5 millions of words).

- The literary part comprises 12 recent French novels from 15 last years with (1 302 911) words.
- The newspaper part contains 300 newspaper articles from *Le Monde diplomatique* that we have in Slovene translation since 2004. She took the years from 2006 and 2009 with 1164074 occurrences (tokens)
- Freely available on the web ([http://nl.ijs.si/noske/sl-para.cgi/first\\_form](http://nl.ijs.si/noske/sl-para.cgi/first_form) )



# New corpora design, corpora exploration

- Corpus of interpretation learning within the course of interpreting (by Jana Zidar)
- Corpus of interpretations during the Slovene presidency of EU in 2008 –by Simona Šumrada (explicitation analysis)
- BA seminars and MA diploma works exploring bilingual corpus FraSLoK (phenomena of passivation, norms in translation, nominalisation, word order shifts etc.)

# Connective analysis

- Quantitative approach
- Qualitative approach
- Studying argumentation

# Quantitative approach

- Comparison of the connective use and their translations in the literary texts or newspapers
- 2500 occurrences of French connective *mais* translated into Slovene
- The most frequent translation is *ampak* for the dialogue part, *toda* and *a* (literary part) and *vendar* for newspaper articles.
- Type of text will influence the choice of connective in the translation.

# Spoken language

- On peut bien gagner sa vie à l'Aqualand, **mais** je m'y suis toujours refusée, même dans les moments où ma mère menaçait
- V Aqualandu ni težko kaj zaslužiti, **ampak...**
- (Marie Darrieusecq : *Truismes*, traduction M. Crnkovič)

# Dialogue -examples

- Je te laisse tout **mais** je pars.
- Vse lahko obdržiš, **ampak** jaz odhajam.
- (Jean Echnoz : Je m'en vais, traduction S. Koncut)
- Hector me prend à part et me demande : « **Mais** c'est qui ? »
- Hector me povleče na stran in me vpraša : » Pa kdo je to ? «
- (Hervé Guibert : *Fou de Vincent*, traduction B. Mozetič)

# Narrative parts

- A cette époque j'avais] peu d'argent, **mais** toujours un flacon de parfum précieux.
- V tistem času sem imel malo denarja, **a** vedno stekleničko dragocenega parfuma.
- (Hervé Guibert : *Fou de Vincent*, traduction B. Mozetič)
- Je tentais de le faire fléchir **mais** je sortais rarement vainqueur de nos empoignades. Poskušal sem upogniti njegovo moč, **toda** redkokdaj sem bil zmagovalec v najinih rokoborbah.
- (P. Grimbart : *Un secret*, traduction J. Grum )

- Il essaya de sourire **mais** n' y [n' y] parvint pas tout à fait.
- Skušal se je nasmehnuti, **vendar** mu ni povsem uspelo
- (Laurent Gaudé : *Eldorado*, traduction T. Mohor)

# Qualitative approach

- Analysis of the translator's choice:
- Le gouvernement ne reconnaîtra que cent vingt-six morts et cent trente-cinq blessés, mais la presse ouvrière et plusieurs témoins corrigeront cette estimation largement
- *Kar zadeva število žrtev, vlada prizna le sto šestindvajset mrtvih in sto petintrideset ranjenih, toda delavski tisk in številne priče to oceno popravijo bistveno navzgor,*
- (Le Chili, 1907, Santa María)



# Automatism

- De telles procédures sont nécessaires. **Mais**, pendant qu'on insistait sur elles, on reléguait au second plan les réalités économiques, ...
- *Toda medtem ko so jih poudarjali, so potisnili v ozadje ekonomske dejavnike, kot so nezaposlenost, ki je do dobršne mere pestila prebivalce teh četrti, povečini delavce in / ali priseljence*
- (Le Chili, 1907, Santa María)

- (L'hypermarché ouvre) grand ses portes (automatiques), qu'il les accueille avec le sourire (hôtesses), mais qu'il a ensuite la plus grande peine à les laisser sortir sans une certaine dose...
- Tako je hipermarket zares zahrbtn kraj, saj vabi porabnike, da pridejo do njega (reklame, letaki in katalogi, zastonj parkirna mesta), na široko jim odpira svoja (avtomatična ) vrata, sprejema jih z nasmehom (hostese), **vendar pa** jih potem le stežka pusti oditi brez določene mere sumničavosti v odnosu do njih (kamere, alarmi).

# Argumentation analysis

- Aristotle in his Rhetorics and Topics : a topos is a common place from where arguments are taken.
- General topoi, capable of serving in any argumentation,
- Special topoi, meant to support a special discourse genre.
- Stocks of arguments


- According to Anscombre and Ducrot (1983, Anscombre 1995), a topos is a general principle serving as a backup for reasoning but is not reasoning itself.
- A topos is never asserted: a speaker uses it but never presents himself as the author or originator.
- As it is Implicit – explicitation in translation?
- Larger scope of connectives: mais, cependant, pourtant, néanmoins.

# Equivalent translation

La lutte toujours recomme... (2007)	enfin réussi à obtenir leurs titres, ceux qui avaient été expulsés firent appel.	Cependant	, comme cet appel n'était pas suspensif, 17 fourgons de police et des dizaines de
	LeMonde: slovensko: Toda ker pritožba ni zadržala izvršbe , je sedemnajst tovornjakov policije in več deset policistov v civilu zasedlo parcelo in se 21. maja leta 2006 lotilo novega izgona .		

# Shift in connective use

Une approche globale du p... (2007)	été une des sources les plus violentes d'approvisionnement en esclaves. Il ne faut	cependant	pas diluer ce qui fit la spécificité de la traite coloniale : d'abord sa racialisation
	LeMonde: slovensko: : najprej izvorni rasizem in potem administrativna ureditev , ki so jo vzpostavile najmočnejše države , <b>čeprav</b> so na svojih lastnih tleh , tako v Angliji kot v Franciji , prepovedale suženjstvo , in končno razsežnost preseljevanja iz Afrike , ki ji je bila dobesedno odvzeta življenjska sila .		

- 
- Corpora give an infinity of possibilities of analysis – qualitative and descriptive analysis can benefit from
  - Corpora design is adapted to research goals.

- Thank you for your attention.



# Bibliography

- ADAM, Jean-Michel : *Éléments de linguistique textuelle*, Mardaga Bruxelles, 1990, 265 p.
- ADAM, Jean-Michel : *Les textes : types et prototypes*, Nathan, Paris, 1994, 233 p.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude, DUCROT, Oswald : *L'Argumentation dans la langue*, Mardaga, Bruxelles, 1983, 184 p.
- BAJEC, Anton et al. : *Slovar slovenskega knjižnega jezika*, DZS, Ljubljana, 1994, 1714 p.
- BAKER, Mona : "'Corpus linguistics and translation studies. Implications and Applications'", in BAKER, M., FRANCIS, G. in TOGNINI-BONELLI, E. (éd.), *Text and Technology : In honour of John Sinclair*, John Benjamins, Amsterdam, 1993, pp. 17-45.
- BAKER, Mona : "Corpora in translation studies. An overview and some suggestions for future research." *Target* 7, 1995, pp 223-243.
- DUCROT, Oswald et al. : *Les mots du discours*, Minuit, Paris, 1980, 240 p.
- GORJANC Vojko : *Uvod v korpusno jezikoslovje*, Izolit, Domžale, 2005, 163 p.
- GORJANC Vojko, KREK, Simon. (éd.) : *Študije o korpusnem jezikoslovju*, Krt, Ljubljana, 2005, 199 p.

- GRAD, Anton : *Francosko-slovenski slovar*, DZS, Ljubljana, 1984, 1402 p.
- KENNEDY, G. : *An introduction to Corpus Linguistics*, Longman, London - New York, 1998, 315 p.
- LAVIOSA Sara (ed.) : "The corpus based approach." *Meta* 43 (4), 1998, pp. 474-479, en ligne [<http://www.erudit.org/revue/meta>] [<http://id.erudit.org/iderudit/003424ar>], accès le 9 août 2008.
- MALMKJAER, Kirsten (éd.) : *The Linguistic Encyclopedia*. Routledge., London - New York, 2004, 2e ed, 643 p.
- MEZEG, Adriana : Compiling and using a French-Slovenian parallel corpus. In Xiao, Richard (éd.), *Proceedings of The International Symposium on Using Corpora in Contrastive and Translation Studies : 2010 conference (UCCTS2010)*. Edge Hill University, Ormskirk, 2010, <<http://www.lancs.ac.uk/fass/projects/corpus/UCCTS2010Proceedings/papers/Mezeg.pdf>>, accès mars-mai 2012.
- MEZEG, Adriana : *Korpusno podprta analiza francoskih polstavkov in njihovih prevedkov v slovenščini : thèse du doctorat*, Univerza v Ljubljani, Ljubljana, 2011, 415 p.
- OLOHAN, Maeve : *The use of corpora in translation studies*, Routledge London-New York, 2004, 220 p.

- SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca : "Les connecteurs en combinaison avec les marqueurs modaux : l'exemple du français et du slovène", *Linguistica* 40, 2, 2000, pp. 273-282.
- SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca : "Le rôle syntaxique et pragmatique des connecteurs dans le discours argumentatif français", *Linguistica* 42, 2002, pp. 89-110.
- SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca : "Mais - inverseur d'orientation argumentative. Mais justement?", in Vilkou-Poustovaia, Irina (éd.), *L'exception entre les théories linguistiques et l'expérience*, *Faits de langues* 25, Ophrys, Paris, Gap, 2005, pp. 146-150.
- SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca : *Povezovalci v francoščini: od teoretičnih izhodišč do vloge v diskurzu* (Collection Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje), Znanstvena založba Filozofske fakultete, Ljubljana, 2009, 334 p.
- SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca : "La préparation des corpus parallèles et comparables et leur utilité pour le traducteur", *Cahiers du GEPE Traduction et domaines de spécialités* (Actes des Journées d'études de Strasbourg « Outils de traduction, outils du traducteur ? », Université Marc-Bloch-Strasbourg 2, 18-19 septembre 2008), 2010, <<http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=1654#tocto1n1>> (accès septembre 2013)
- SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca : "Les marqueurs de l'oral en français et en slovène et la justification de leur utilisation en interprétation." in Pavelin Lešić, Bogdanka (éd.), *Francontraste 2, La francophonie comme vecteur du transculturel*, CIPA, Mons, 2011, pp. 255-262.
- SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca : "Primerjava slovenskih prevodnih variant povezovalca mais v francosko-slovenskem vzporednem korpusu." in VINTAR, Špela (éd.) : *Slovenski prevodi skozi korpusno prizmo* (Collection Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje), Znanstvena založba Filozofske fakultete, Ljubljana, 2013, pp. 120-142.
- TOPORIŠIČ, Jože : *Slovenska slovnica*, Obzorja, Maribor, 1976, 2000, 923 p.
- VINCENOT, Claude : *Essai de grammaire slovène* : Mladinska knjiga, Ljubljana, 1975, 353 p.
- ŽAGAR, Igor Ž., SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca : *Argumentacija v jeziku*, (Digitalna knjižnica, Dissertationes, 4, ePub), Pedagoški inštitut, Ljubljana, 2009.

- Beseda, Nova Beseda <[www.bos.zrc-sazu.si/s\\_beseda.html](http://www.bos.zrc-sazu.si/s_beseda.html)> (access january 2014)
- Canadian Hansard <<http://www.tsralli.com/>> (access january 2014)
- Evroterm <<http://evroterm.gov.si/index.php>,  
<http://evrokorpus.gov.si/index.php>> (access january 2014)
- Fida <[www.fida.net](http://www.fida.net)> (access january 2014)
- Fida <[www.fida.net](http://www.fida.net)> (access january 2014)
- Fida plus <[www.fidaplus.net](http://www.fidaplus.net)> (access january 2014)
- FraSloK <<http://nl.ijs.si/spook/konkor/>> (access july - september 2012)
- GigaFida <<http://www.gigafida.net>> (access january 2014)
- SPOOK <[http://nl.ijs.si/noske/sl-para.cgi/first\\_form](http://nl.ijs.si/noske/sl-para.cgi/first_form)> (access january 2014)
- *Trésor de la Langue Française informatisé TLFi* <<http://atilf.atilf.fr/>> (access january 2014)